

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne techniczne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D12 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Student ma opanować podstawową wiedzę na temat przekładu, która ułatwi mu zastosowanie odpowiedniej strategii tłumaczeniowej.

Cel 2 Student ma opanować tłumaczenie prostych tekstów technicznych, rozpoznawać różne typy, funkcje i typowe konstrukcje tekstów technicznych.

Cel 3 Student ma poznać typowe jednostki leksykalne, używane skróty, nazwy własne i ich funkcje w tekstach technicznych. Ma być w stanie samodzielnie przeprowadzić analizę przekładu danego tekstu i aktywnie wzbogacać swoje słownictwo ogólnonaukowej terminologią techniczną. ich funkcje w tekstach technicznych.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student wie jak dobrać odpowiednią strategię tłumaczeniową.

EK2 Umiejętności: Student potrafi przetłumaczyć prosty tekst techniczny, rozpoznaje typy i funkcje i typowe konstrukcje tekstów technicznych. Potrafi zastosować odpowiednie jednostki leksykalne i semantyczne w tłumaczeniu tekstów technicznych.

EK3 Kompetencje społeczne: Student potrafi pracować w grupie. Jest świadom konieczności ciągłego dokształcania się i podnoszenia swoich kompetencji lingwistycznych i społecznych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Zapoznanie z rodzajami słowników oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce technicznej /wyszukiwarki, fora internetowe, strony specjalistyczne/.	1
WA2	Specyfika tekstów o tematyce technicznej.	1
WA3	Problemy przekładu tekstów technicznych oraz metody ich rozwiązywania.	1
WA4	Analiza i przekład wybranych urywków tekstów technicznych.	1
WA5	Tłumaczenie prostych instrukcji obsługi maszyn i urządzeń.	3
WA6	Tłumaczenie dokumentacji i norm technicznych.	3
WA7	Tłumaczenie gwarancji.	2
WA8	Tłumaczenie artykułów prasowych i stron www.	2
WA9	Testy zaliczeniowe.	1
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Burza mózgów

M2 Praca w grupach

M3 Praca z podręcznikiem

M4 Słowne objaśnienie

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	6
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	27
Opracowanie wyników	2
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Test

F3 Aktywność na zajęciach

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student ma problemy ze zrozumieniem tekstu i wyborem strategii tłumaczeniowej.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student potrafi zastosować odpowiednią strategię tłumaczeniową ale ma problem z trudnymi strukturami językowymi.		
NA OCENĘ 5	Student tłumaczy tekst źródłowy bezbłędnie stosując odpowiednią strategię tłumaczeniową.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student rozumie część kluczowych informacji w tekście wyjściowym i ma problemy z tłumaczeniem tekstu. Ma problemy z zastosowaniem odpowiednich jednostek leksykalnych i semantycznych w tłumaczeniu tekstu.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student rozumie ogólny sens tekstu i potrafi z błędami przetłumaczyć na język docelowy. Rozpoznaje typy i funkcje i typowe konstrukcje tekstów technicznych. Potrafi zastosować odpowiednie jednostki leksykalne i semantyczne w tłumaczeniu tekstu.		

NA OCENĘ 5	Student rozumie tekst źródłowy i potrafi przetłumaczyć go na język docelowy. Szybko i trafnie stosuje odpowiednie jednostki leksykalne i semantyczne w tłumaczeniu tekstu.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student z trudem radzi sobie w grupie z powierzonym mu zadaniem. Ma nikłą świadomość konieczności ciągłego doskonalenia zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji lingwistycznych i społecznych.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen za aktywność/ zaangażowanie studenta w pracę grupy na poszczególnych zajęciach.
NA OCENĘ 4	Student uczestniczy aktywnie w pracy grupy, nie przedstawia rozwiązania problemu. Dostrzega konieczność ciągłego doskonalenia zawodowego i podnoszenia swoich kompetencji lingwistycznych i społecznych.		
NA OCENĘ 5	Student koordynuje pracę grupy i przedstawia rozwiązanie problemu. Ciągłe dokształca się i doskonali zawodowo oraz podnosi swoje kompetencje lingwistyczne i społeczne.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów oraz za aktywność i zaangażowanie studenta w pracę grupy.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Pozytywnie zaliczone wszystkie testy sprawdzające oraz duża aktywność na zajęciach/ ćwiczeniach.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11, F_U08, F_U14	Cel1, Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa5, Wa6, Wa8, Wa9	M2, M3, M4
EK2	F_W14, F_W11, F_K04, F_U14	Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa4, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9	M1, M2, M3, M4
EK3	F_W14, F_U08, F_K04, F_U14	Cel1, Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa5, Wa7, Wa8, Wa9	M1, M2, M4

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Sokołowska M., Bender A., Żak K., — *Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki*, Warszawa,, 1992, WTN
- [2] Sokołowska M., Bender A., Żak K., — *Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski*, Warszawa,, 1994, WTN
- [3] Bogucki Ł., — *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa, 2009, PWN

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Drosdowski G., — *Duden. Das Stihwörterbuch*, Mannheim,, 1998, Duden
- [2] Hejwowski K., — *Teoria przekładu*, Warszawa, 2009, PWN

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....